

◎日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会
との間の特殊核物質貸借協定

(略称) 米国(原子力委員会)との特殊核物質貸借協定

昭和四十五年九月二十五日 ワシントンで署名
昭和四十五年九月二十五日 効力発生
昭和四十五年十月二十二日 告示

(外務省告示第二〇三号)

目次

ページ

前文	八五九
第一条 定義	八五九
第二条 適用範囲	八六二
第三条 権原	八六三
第四条 貸借協定の期間、廃棄及び取消し	八六三
第五条 委員会が提供すべき物質、役務料	八六四
第六条 委員会への物質の返還、委員会の役務についての特別の料金	八七一
第七条 消耗した物質についての支払	八七三
第八条 使用料の支払	八七四

第九 条	委員会の他の権能	八七四
第十 条	特殊核物質貸借勘定の開設	八七五
第十一 条	使用料率、基本料及び仕様の変更	八七七
第十二 条	AECの義務の履行、支払請求	八七七
第十三 条	放棄、責任	八七八
第十四 条	引渡しの時	八七九
第十五 条	引渡し	八七九
第十六 条	容器及び設備	八八一
第十七 条	譲渡	八八三
第十八 条	物質の量及び物性の決定、測定値の相違の解決	八八三
第十九 条	使用料の調整、相違の解決	八八七
第二十 条	特許侵害の免責	八八八
第二十一 条	情報の利用及び公開の権利	八八八
第二十二 条	法律、規則及び命令	八八九
第二十三 条	受益を禁止される者	八八九
第二十四 条	適用法	八八九
第二十五 条	追加条項	八八九
第二十六 条	通告	八九〇
末 文		八九〇

○協定の適用に関する交換公文

日本側書簡

1 貸借の期限の延長等に関する了解

2 日本国政府の責任の範囲

3 米国原子力法の修正により生ずる問題の協議

4 裁判管轄等に関する了解

5 協定第十三条bの規定に関する了解

米国側書簡

先方書簡の了解の確認

八九一

八九一

八九一

八九一

八九二

八九二

八九三

八九三

日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の特殊核物質貸借協定

S N M 貸借番号 J A / M L / 10

この貸借協定（以下「貸借協定」という。）は、千九百七十年九月二十五日に、日本国政府（以下「賃借者」という。）とアメリカ合衆国政府（以下「政府」という。）を代表して行動する合衆国原子力委員会（以下「委員会」という。）との間で締結される。

貸借協定の両当事者は、協力協定に基づく賃借者への特殊核物質貸借に適用される条件を確定することを希望するので、貸借協定は、委員会の側においては千九百五十四年の合衆国原子力法（改正を含む。）に基づき、及び協力協定に基づき授權され、かつ、実施されるので、よつて、貸借協定の両当事者は、相互に次のとおり協定する。

第一条 定義

貸借協定において

a 「法」とは、千九百五十四年の合衆国原子力法（改正を含む。）をいう。

b 「協力協定」とは、千九百六十八年二月二十六日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正

米国（原子力委員会）との特殊核物質貸借協定

LEASE AGREEMENT FOR SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
THE GOVERNMENT OF JAPAN

SNM Lease No. JA/ML/10

This Lease Agreement (hereinafter referred to as the "Lease"), is entered into this 25th day of September, 1970, by and between the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission") acting for and on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "Government"), and the Government of Japan (hereinafter called the "Lessee").

WHEREAS, the Parties hereto desire to establish the terms and conditions applicable to the loan of special nuclear material to the Lessee pursuant to the Agreement for Cooperation; and

WHEREAS, this Lease is authorized and executed on the part of the Commission under the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the Agreement for Cooperation;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto do mutually agree as follows:

ARTICLE I - DEFINITIONS

As used in this Lease:

a. The term "Act" means the Atomic Energy Act of 1954, as amended.

b. The term "Agreement for Cooperation" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on February 26, 1948, as it may be amended or superseded.

され又はこれに代わるものを含む。をいう。

c 「原子力委員会」、「委員会」又は「A E C」とは、合衆国原子力委員会又はその正当に授權された代表者をいう。

d 「基本料」とは、賃貸借協定に基づく個個の取引が行なわれる時に有効な標準形状及び仕様の天然若しくは劣化ウラン又は特殊核物質の単位当たりの合衆国ドルの額で、委員会が随時合衆国連邦官報に公表する価格表に定めるものをいう。

e 「混合」とは、原子炉における物質の照射以外の手段によつて、元素の同位元素の構成を変えることをいう。

f 「委員会の施設」とは、委員会により又は委員会のために運営される研究所、工場、事務所その他の施設をいう。

g 「委員会の確定仕様」とは、天然若しくは劣化ウラン又は特殊核物質の純度その他の物理的若しくは化学的特性についての仕様で、委員会が随時合衆国連邦官報に公表するものをいう。

h 「消耗された」又は「消耗」とは、その後の使用のために経済的に回収することができない方法による物質の損壊、燃焼、喪失若しくは処置、物質の計量不能又は異なる成分を持つ物質の混合その他その物質の価額の減少をもたらす同位元素率の変更をいう。

i 「劣化ウラン」とは、ウラン二三五の重量比が〇・〇〇七一―未満のウランをいう。

j 「確定した委員会の価格政策」とは、賃貸借協定に基づく個個の取引が行なわれる時に有効な適用される合衆国ドルによる価格又は料金で、(i) 委員会が合衆国連邦官報に公表するもの又は(ii) 公表された数字がない場合には、委員会の価格政

c. The terms "Atomic Energy Commission", "Commission" or "AEC" mean the United States Atomic Energy Commission or any duly authorized representative thereof.

d. The term "Basic Charge" means the United States dollar amount per unit of normal or depleted uranium or special nuclear material in standard form and specification in effect as of the time any particular transaction under this lease takes place, as set forth in the price schedule in the Commission in the United States Federal Register from time to time.

e. The term "Mixing" means the altering of the isotopic composition of a quantity of an element by means other than through the irradiation of material in a nuclear reactor.

f. The term "Commission Facility" means a laboratory, plant, office, or other establishment operated by or on behalf of the Commission.

g. The term "Commission's established specification" means the specification or specifications for the physical or chemical properties of normal or depleted uranium or special nuclear material as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

h. The terms "consumed" or "consumption" mean the destruction, burning, loss or disposition of material in such manner that it cannot be used again in the same form or in a form which is subject to the same changes in the composition of material, due to binding of different assays of material or other alteration of the isotopic ratio resulting in the reduction in value of such material.

i. The term "Enriched uranium" means uranium having a weight fraction U-235 of less than 0.00711.

j. The term "Established Commission pricing policy" means any applicable pricing policy established by the Commission, as published in the particular transaction under this lease takes place (i) published by the Commission in the United States Federal Register, or (ii) in the absence of such a published figure, determined in accordance with the Commission's Pricing Policies. A statement of such Pricing Policies shall be furnished to the lessee upon request. The Commission's published pricing policies shall be subject to change. The Commission's published pricing policies, as well as its Pricing Policies, may be amended from time to time.

策に従つて決定されるものをいう。この価格政策の明細は、賃借者の要請により提供される。委員会の公表された価格及び料金並びに価格政策は、随時改正することができる。

k 「天然ウラン」とは、ウラン二三五の重量比率が〇・〇〇七一一のウランをいう。

l 「委員会を代表して行動する者」とは、委員会との雇用関係又は契約に従つて賃貸借協定を実施し又は賃貸借協定の実施に参加する委員会の被用者及び請負人並びにこの請負人の被用者を含む。

m 「原料物質」とは、(1)ウラン、トリウム若しくは委員会が法第六十一条の規定に従つて原料物質であると決定するその他の物質又は(2)委員会が規則により随時決定する含有率においてこれらの物質の一若しくは二以上を含有する鉱石をいう。

n 「特殊核物質」とは、(1)プルトニウム、ウラン二三三、同位元素二三三若しくは同位元素二三五の濃縮ウラン及び委員会が法第五十一条の規定に従つて特殊核物質であると決定するその他の物質又は(2)これらの物質のいずれかで人工的に濃縮した物質をいう。ただし、原料物質は含まない。

o 「標準形状」とは、天然若しくは劣化ウラン又は特殊核物質の化学的形状で委員会が随時合衆国連邦官報に公表するものをいう。

p 「価額」とは、当該天然若しくは劣化ウラン又は特殊核物質が標準形状又は委員会の確定した仕様のものであるかどうかを問わず、適用される基本料にその物質の単位数又はその端数を乗ずることにより決定される合衆国ドルの額をいう。ただし、賃貸借協定に基づく同位元素ウラン二三五の濃縮ウ

1. The term "natural uranium" means uranium having 0.00711 weight fraction U-235.

2. The term "acting on behalf of the Commission" includes any person, firm, corporation, partnership, or employee of such contractors, who implement or participate in the implementation of this lease pursuant to their employment or their contracts with the Commission.

3. The term "source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is capable of being used in the production of fissionable material, or (2) any material containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission may by regulation determine from time to time.

4. The term "special nuclear material" means (1) plutonium-U-233, uranium enriched in the isotope U-233, and any other material specified by the Commission pursuant to the provisions of section 51 of the Act to be special nuclear material, but does not include source material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing, but does not include source material.

5. The term "standard form" means the chemical form of normal or depleted uranium or special nuclear material, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

6. The term "value" means the United States dollar amount determined by multiplying the applicable base charge by the number of units, or fraction thereof, of normal or depleted uranium or special nuclear material involved, whether or not such material is in standard form or meets the Commission's established specifications. The value of the material shall be determined by the Commission pursuant to this lease has its isotopic ratio altered by the generation of uranium isotopes U-232 and U-233 during irradiation of the material in a nuclear reactor; the term "value" for the purpose of determining periodical payments for consumption of such material, when the seller has sold the material, shall be the number of grams of U-235 by the base charge per gram of U-235.

ランが原子炉における照射中に同位元素ウラン二三二及びウラン二三三の生成によりその同位元素比率を変更したときはそのような物質の消耗に対する定期的な支払を定めるための「価額」とは、ウラン二三五のグラム数に合衆国連邦官報告示「プルトニウム及びウラン二三三濃縮ウラン保証購入価格」(千九百六十五年三月二十五日、三十FR三千八百八十六(隨時改正する場合も同じ。))³(a)により算出されたウラン二三五のグラム当たり基本料を乗ずることにより決定される合衆国ドルの額をいう。

第二条 適用範囲

適用範囲

- a 1 貸貸借協定は、協力協定に含まれるすべての条件、規定及び保証に従う。
- 2 貸貸借協定に又は委員会を通じて行動する政府と賃借者との間の書面による合意に別段の規定がない限り、貸貸借協定に含まれる条件は、貸貸借協定の締結の日以後に委員会が賃借者に提供する特殊核物質及び関係役務並びに賃貸借協定が効力発生の日時に政府と賃借者との間の特殊核物質貸借協定の適用を受ける物質があるときは、その物質にも適用される。賃借者は、貸貸借協定の条件のみに従い、貸貸借協定に基づくその物質についての義務を免除される。賃借者は、委員会が定める様式の特種核物質発注書を作成し、かつ、提出することにより、貸貸借協定の適用を受ける物質を発注する。賃借者は、その発注の際に、発注された物質が(a)賃借者に直接提供されるか、(b)処理及び(若しくは)

calculated from subparagraph 1(a) of the United States Federal Register Notice entitled "Plutonium and Uranium Enriched in U-235: Guaranteed Purchase Price," 30 FR 1986, March 25, 1965, as the same may be amended from time to time.

ARTICLE II. SCOPE

- a. 1. This lease is subject to all of the terms, conditions, provisions and guarantees contained in the Agreement for Cooperation.
2. Unless otherwise provided herein, or in a written agreement between the Government and the lessee, the terms and conditions contained herein shall apply to special nuclear material and related services furnished to the lessee by the Commission on and after the date of execution of this lease, and to the material, if any, subject to Special Agreement No. 1, between the Government and the lessee, and the terms and conditions of the latter shall be incorporated into force. The lessee may be relieved of his obligations under this lease for such material only in accordance with the terms of this lease.
- b. The lessee shall order material pursuant to this lease through the execution and submission of a special nuclear material order form prescribed by the Commission. The lessee shall specify in his order whether he desires the ordered material to be furnished (a) directly to him, or (b) to a contractor of his, or to a contractor of the contractor who is a lessee of the Commission (hereinafter referred to as the "United States Contractor") engaged by the lessee for processing and/or fabrication, or other purpose, or (c) otherwise. In any case, actual delivery to the lessee shall be effected at a United

加工その他の目的のために賃借者が雇用した委員会の賃借者である委員会の許可を受けた合衆国の会社（以下「合衆国の契約者」という。）を通じて提供されるか、又は（ii）他の方法で提供されるかのいずれを希望するかを明示する。いずれの場合においても、賃借者への実際の引渡しは、賃貸借協定第十五条「引渡し」に定めるところに従い合衆国の輸出港において行なわれる。

c 委員会が行なうか又は委員会のために行なわれる賃借者の物質発注書の受諾は、その発注書に明示された物質を賃貸借協定の条件に従つて賃貸する旨の委員会の約束を構成する。

d 賃貸借協定のいかなる規定も、賃借者に対して物質を発注する義務を負わせ、又は委員会に対して賃借者に物質を賃貸する義務若しくはその物質に関連して賃借者に役務を提供する義務を負わせるものとみなしてはならない。

第三条 権原

賃貸借協定に別段の規定がある場合又は賃貸借協定の両当事者が書面により別段の合意をする場合を除き、賃貸借協定に従つて賃借者に提供され若しくは賃借者が受領し又は賃貸借協定に基づいて所持するすべての物質に対する権原は、常にアメリカ合衆国政府が有する。

第四条 賃貸借協定の期間、廃棄及び取消し

a 賃借者は、賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、千

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

States part of report as provided for under Article XV, "Delivery," of this lease.

c. Acceptance of Lessee's order for material by or on behalf of the Commission shall constitute the Commission's commitment to order the material, specified in such order subject to the terms of this lease.

d. Nothing herein shall be deemed to obligate the Lessee to order material or to obligate the Commission to lease material to the Lessee, or to provide services for the Lessee with respect to material.

ARTICLE III - TITLE

Except as otherwise provided herein or as may be agreed in writing by the Parties hereto, title to all material furnished to or received by the Lessee subject to or held under this lease shall at all times be and remain in the Government.

ARTICLE IV - TERM OF LEASE, TERMINATION AND CANCELLATION

a. Except as otherwise provided herein, the Lease shall have the right to possess and use material covered by this lease until December 31,

定の期間、
廃棄及び
取消し

九百七十年十二月三十一日又は両当事者が相互に合意するそれよりおそい日まで賃貸借協定の適用を受ける物質を占有し、かつ、使用する権利を有する。

b 協力協定の満了又は廃棄は、自動的に賃貸借協定の終了となり、その後は、いずれの物質発注も、賃貸借協定の終了により影響を受ける物質につき、効力を有しない。

c 賃借者は、物質の引渡し前のいかなる時においても、委員会にあてた書面による通告により、賃貸借協定に基づく物質発注を取り消すことができる。ただし、賃借者は、その発注に関連して委員会が負担した費用について、その費用が負担された時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定される取消料を支払う。

d 賃借者が、なんらかの理由により、賃貸借協定に基づき賃貸された物質を賃貸された目的に使用することができない場合には、賃借者は、すみやかに委員会に通報し、かつ、両当事者が今後書面による別段の合意をする場合を除き、賃貸借協定の条件に従つて当該物質を返還する。

e 委員会は、賃借者が賃貸借協定に基づく自己の義務を遂行せず、また、その旨の書面による通告の日から三十日以内には正措置をとらない場合には、その不履行が不可抗力による原因で賃借者の過失又は不注意によらないものから生じた場合を除き、賃借者にあてた書面による通告により、いつでも政府に費用を負わせることなしに賃貸借協定の全部又は一部を廃棄させ又は停止することができる。

第五条 委員会が提供すべき物質、役務料

1970; or until such later date as may be mutually agreed upon by the Parties.

b. The expiration or termination of the Agreement for Cooperation shall automatically result in the expiration of this Lease and any orders for material shall be of no further force or effect as to the affected material.

c. The Lessee may cancel any order for material under this Lease by notice in writing to the Commission at any time prior to delivery of the material; provided the Lessee shall pay a cancellation charge for the costs incurred by the Commission in connection with such order, as determined in accordance with the Commission's published pricing policy in effect at the time such costs are incurred.

d. In the event that Lessee for any reason is unable to use any material leased hereunder for the purpose for which said material was leased, Lessee shall promptly notify the Commission and shall return the said material in accordance with the terms hereof except as may be otherwise hereafter agreed in writing by the Parties.

e. The Commission may terminate or suspend in whole or in part this Lease at no cost to the Government at any time by written notice to the Lessee in the event that the Lessee shall fail to perform its obligations hereunder and shall fail to take corrective action within thirty (30) days of the date of the written notice of such failure. The Commission shall not be bound by such failure unless such failure arises out of causes beyond the control and without fault or negligence of the Lessee.

a 委員会及び賃借者が書面により合意する場合を除き、賃貸借協定の適用を受ける特殊核物質は、委員会の確定仕様に従う標準形状で、賃借者に提供される。

b 1 賃借者は、賃貸借協定の適用を受ける物質で直接賃借者に提供されるものに関し、取出し、荷造りその他賃借者の発注書に従つて提供される特別の役務についての委員会の役務料を支払う。賃借者及び委員会が作成する物質発注書においてその料金が合意されない限り、賃借者は、賃借者の発注書に従つて提供される役務についての料金でその役務が提供される時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定されるものを委員会に支払う。賃借者は、また、前記の役務が提供される期間及び賃貸借協定の規定に従つて賃借者に賃貸される特殊核物質の実際の引渡しまでの期間についての使用料相当額並びにその特別の役務の提供中に消耗される物質の価額を支払う。

2 賃貸借協定に基づいて賃借者が発注する物質で、賃借者が雇用する合衆国の契約者を通じて提供されるものの場合には、前記の契約者が取出し、荷造りその他賃借者の発注書に従つて提供される特別の役務についての委員会の役務料を支払うための取決めは、賃借者により行なわれる。前記の役務が提供される期間についての使用料（以下に定める）の支払及びその特別の役務の提供中に消耗される物質の価格の支払に関する取決めも、また、賃借者により前記の契約者との間で行なわれる。

c 1 賃貸借協定に基づいて発注された物質で直接賃借者に提

4. Except as otherwise agreed to in writing by the Commission and the lessee, special nuclear material subject to this lease shall be furnished to the lessee in standard form in accordance with the Commission's established specifications.

5. 1. The lessee shall pay the Commission's service charges, if any, for withdrawal and packaging, and for any other charge in respect to material subject to this lease to be furnished by the Commission directly. Unless such charge or charges are agreed to in the order associated by the lessee and the Commission for material, the lessee shall: pay the Commission its charges for the services rendered pursuant to the Commission's established pricing policy in effect at the time such services are rendered. The lessee shall also pay the equivalent of a use charge for the period covered by such services and until actual delivery of the leased special nuclear material to the lessee as herein provided, and for the value of material consumed in the rendering of such special services.

2. In the case of material ordered hereunder by the lessee which is to be furnished through a United States Contractor engaged by the lessee, arrangements shall be made by the lessee for such Contractor to make payment of the Commission's service charges, if any, for withdrawal and packaging, and for any other special services to be rendered pursuant to the Commission's established pricing policy in effect at the time such services are rendered. The lessee shall also pay the equivalent of a use charge for the period covered by such services, and value of the material consumed in rendering such special services shall also be made by lessee with the said Contractor.

c. 1. If the material ordered hereunder is furnished directly to the lessee and does not conform to the Commission's established specifications (or to the specifications set

供されるものが委員会の確定仕様(又は賃借者及び委員会が作成する発注書に定める仕様)に合致しないときは、政府、委員会及び委員会を代表して行動する者の責任及び補償義務は、適用される仕様に合致する物質を引き渡すことによつてその食い違いを正すことにのみ限定される。委員会は、適用される仕様に合致しないすべての物質の返還のための輸送費用を輸送者に支払い、また、合致した取替物質を輸送するための輸送費用を輸送者に支払う。この取替物質に関していかなる役務料も要求されず、また、この物質を輸送する委員会所有の容器の賃貸料金は、輸送の日の後三十日間は課されない。

2 賃貸借協定に基づいて賃借者が発注した物質で、委員会による賃借者への引渡しに先だつて賃借者が指定する合衆国の契約者に提供されるものの場合には、その物質が仕様に合致しないことに関する委員会の補償義務及び責任は、委員会とその契約者との間の取決めにより規制する。

a 賃貸借協定に基づき濃縮ウラン(ウラン二三五)として提供される物質は、その賃貸借された物質が賃貸借協定に定義する特殊核物質でなくなる程度までに同位元素率が減少する方法で消耗されることが認められる。このa又はeに規定する場合を除き、その結果生ずる天然ウラン又は劣化ウランは、引き続き特殊核物質として賃貸借協定の規定の適用を受ける。ただし、その物質の消耗についての賃借者の義務及びその物質の使用料についての賃借者の義務は、天然ウラン又は劣化ウランの価額を使用して計算するものとし、さらに、賃借者が、賃貸借協定に定めるところによりその物質を直接に委員

forth in an order executed by the Lessee and the Commission). The responsibility and liability of the government, the Commission and the Lessee for the material furnished under this lease shall be limited solely to correcting such discrepancies by delivery of material which does conform to the applicable specifications. The Commission will pay to the carrier the transportation charges for returning any material which does not conform to the applicable specifications, as well as the transportation charges for delivery of material which does conform to the applicable specifications. No service charges will be made with respect to such replacement material, and rental charges for Commission-owned containers in which such material shall be shipped will not commence until thirty (30) days after date of shipment.

2. In the case of material ordered hereunder by the Lessee which is furnished to the Lessee's designated United States Contractor prior to delivery to the Lessee by the Commission, the liabilities and responsibilities of the Commission concerning non-conformity to the specifications of said material shall be governed by the arrangements between the Commission and the said Contractor.

4. It is recognized that material furnished under this lease as enriched uranium (U-235) may be depleted in the isotopic ratio of the material. Except as provided in this paragraph or in paragraph e, below, the resulting normal or depleted uranium will be, and remain, subject to the provisions of this lease. It is further recognized that the Commission has provided, that the Lessee's obligations for consumption of, and for use-charges with respect to, such material, shall be computed using the value of the normal or depleted uranium, and provided further, that if in lieu of returning such material, the Lessee desires to transfer such material to another person authorized and approved by the Commission for this purpose, and to terminate his obligations with respect thereto, the Commission may, at its option, require the Lessee to pay the value of such material and transfer title to such material to the Lessee.

会の施設に返還することに代えて、その物質を委員会がこのため許可し、かつ、承認した他の者に移転し、その物質に関する賃借者の義務を終了させることを望む場合には、委員会は、その選択により、賃借者にその物質の価額を支払うよう要求し、その物質に対する権原を賃借者に移転することができらる。

⑥ (1) 委員会は、賃貸借協定の適用を受けるプルトニウム、ウラン二三又は同位元素二三の濃縮ウランを賃借者に引き渡すにあつて、そのプルトニウムが他のプルトニウムと混合されないこと及びそのウラン二三又は同位元素二三の濃縮ウランが他のウランと混合されないことを指示することができる。

(2) 賃貸借協定の適用を受ける天然ウラン、劣化ウラン又は濃縮ウランをウラン二三又は同位元素ウラン二三の濃縮ウラン以外のウランで賃貸借協定の適用を受けないものと混合する場合には、

(A) 混合終了の日から百二十日以内に委員会がすべての関係者からの書面による合意を受領し、かつ、

1 混合された製品の同位元素含有分（ウラン二三五重量パーセント）が混合に用いられた賃貸借物質の同位元素含有分よりも高いときは、(a) 委員会は、混合製品の賃借者の持分の部分で混合に用いられた賃借者の賃貸借物質の価額をこえないものの価額を賃借者勘定に借記し、混合に用いられた賃借者の賃貸借物質の価額を賃借者勘定に貸記し、(b) 賃借者勘定にこのように借記された混合製品に対する権原は政府に帰属するもの

(1) The Commission, upon delivery to the Lessee of plutonium, U-233, or uranium enriched in the isotope 233 subject to this lease, may direct that such plutonium not be blended with other plutonium or that such U-233 or uranium enriched in the isotope 233 not be blended with other uranium.

(2) In the case of blending of material deposited or enriched in the leased material with other material not subject to this lease other than U-233 or uranium enriched in the isotope U-233:

(A) If, within one hundred twenty (120) days from the date of completion of the blending, the Commission is notified in writing of the blending of all such parties thereto, and the written agreement of all such parties thereto, and

1. The assay (weight percent U-233) of the blended product is higher than that of the leased material used in the blending, (a) the Commission shall debit the value of the portion of the Lessee's share of the blended product as does not exceed the value of the Lessee's leased material used in the blending and credit the Lessee's account with the value of the Lessee's leased material used in the blending; the Lessee's account shall be debited in the Government's account and (c) the Lessee shall pay to the Commission the amount, if any, by which value of the credited material exceeds the value of the debited material, or

とみなされ、かつ、(c)賃借者は、貸方の物質の価額が借方の物質の価額をこえるときは、その差額を委員会に支払う。

2 混合された製品の同位元素含有分(ウラン二三五重量パーセント)が、混合に用いられた賃貸借物質の同位元素含有分よりも低いときは、(a)委員会は、混合製品の賃借者の持分の部分で、混合に用いられた賃借者の賃貸借物質の供給部分(ウラン二三五重量パーセント〇・七一一の同位元素含有分を有するウランが供給物質として用いられたとして)をこえない供給部分を有するものの価額を賃借者勘定に借記し、かつ、混合に用いられた賃借者の賃貸借物質の価額を賃借者勘定に貸記し、(b)賃借者勘定にこのように借記された混合製品に対する権原は、政府に帰属するものとみなされ、かつ、(c)賃借者は、貸方の物質の価額が借方の物質の価額をこえるときは、その差額を委員会に支払う。

(B) 委員会が(A)に規定する書面による合意を受領していない場合には、委員会、賃借者及び賃貸借協定の適用を受けないウランの所有者が書面により別段の合意を行なわない限り、(1)賃借者は、混合に用いられた賃貸借勘定に係る物質を購入したものとみなされ、そのように購入した物質の価額を委員会に支払い、かつ、(2)その物質に対する権原は、その価額が委員会に支払われた時に、政府から賃借者に移転する。

(3) 賃貸借協定の適用を受けるブルトニウムを賃貸借協定の適用を受けないブルトニウムと混合する場合又は賃貸借協

2. the assay (weight percent U-235) of the blended product is lower than that of the leased material used in the blend, (a) the Commission shall debit the Lessee's account with the value of such portion of the blended product which does not exceed the value of a feed component which does not exceed the feed component (assuming uranium having an assay of 0.711 weight percent U-235 was used as feed material) of the Lessee's leased material used in the blending and credit the Lessee's account with the value of the portion of the blended product which exceeds the value of the feed component, and (b) title to the blended product so debited to the Lessee's account shall be deemed to be waived in the Government, and (c) the Lessee shall pay to the Commission the amount, if any, by which the value of the credited material exceeds the value of the debited material.

(B) If such written agreement has not been so received by the Commission, unless otherwise agreed to in writing by the Commission, lessees, and owners of uranium not subject to this lease, (1) the Lessee shall be deemed to have purchased the leased material from the Government, and (2) title to the material so purchased and (3) title to such material shall pass from the Government to the Lessee upon payment to the Commission of the amount due.

(3) In the case of blending of plutonium subject to this lease with plutonium not subject to this lease or of blending uranium subject to this lease with uranium not subject to this lease, the Lessee shall pay to the Commission the amount, if any, by which the value of the credited material exceeds the value of the debited material.

定の適用を受けるウランを賃貸借協定の適用を受けないウラン二三若しくは同位元素二三の濃縮ウランと混合する場合には、賃借者は、(A)当該物質を混合する条件に関し事前に委員会の書面による同意を取り付け、又は(B)混合の結果（混合製品の処分並びに委員会及び賃借者に支払うべき金額を含む。）に関する書面による委員会の決定を最終的なかつ拘束力のあるものとして受諾することに同意する。

(4) (2)において「価額」とは、混合の完了の日における価額をいう。(2)(A)に定める供給部分は、委員会によつて随時合衆国連邦官報に公表され、かつ、混合の完了の日に有効な濃縮役務に関する確定した委員会標準表から算出する。

(5) 賃借者は、混合に使用された原料物質若しくは特殊核物質に対し又はこれらに関連して申し立てられた権利を理由とする第三者の請求権について、政府、委員会及び委員会を代表して行動する者に対し損害を与えないようにすることがここに合意される。

f (1) 賃借者は、賃貸借協定の適用を受ける物質の受領、占有、使用、場所、移動及び物理的な在庫に関する完全かつ十分な記録を保持し、妥当な通告により調査のため委員会に提供する。この記録は、物理的測定、消耗、実際の在庫及び関連の取引を十分に示すものでなければならぬ。賃借者は、委員会の定めるところに従い、賃貸借協定の適用を受ける物質に関し、受領され、物理的に存在し、消耗され又は移転された物質の数量を示す移転文書及び報告書を提出する。賃借者は、賃貸借協定の適用を受ける物質で賃借者

(A) to secure the Commission's written agreement in advance as to the terms and conditions under which such material may be blended or (B) to accept as conclusive and binding the language of the Commission's written agreement in advance of the blending of any such product and amounts due the Commission and the Lessee.

(4) As used in subparagraph (2) the term "value" refers to value as of the date of completion of the blending. The feed components specified in subparagraph (2)(A)2. shall be derived from the established Commission standard table of enriching services published from time to time by the Commission in the Federal Register and shall be used in effect as of the date of completion of blending.

(5) It is hereby agreed that the Lessee shall hold the Government, the Commission, and the Commission's employees, agents, and licensees from any claims of third parties on account of rights alleged in or in connection with the source material or special nuclear material used in blending.

f. (1) The Lessee shall maintain and make available to the Commission for examination, upon reasonable notice, complete and adequate records pertaining to its receipt, use, disposition, and storage of material subject to this lease. Such records shall fully reflect physical measurements, consumption, actual inventories and the transactions relating thereto. The Lessee will submit such transfer documents and reports reflecting quantities of material received, physically inspected, consumed, or disposed of to the Commission in the form and manner required by the Commission from time to time. The Lessee will make at least one physical inventory of material subject to this lease and in the custody of the Lessee during each 12 month period of the lease and will insure that such inventories are also made of material subject to this lease but in the custody of others.

の管理の下にあるものについて貸借期間の十二箇月ごとに最小限一回の物理的在庫調査を行ない、また、貸借協定の適用を受ける物質で賃借者以外の者の管理の下にあるものについても在庫調査を行なうことを保証する。

(2) 賃借者は、委員会に対し、妥当な時はいつでも、貸借協定の適用を受ける物質の観察に必要な立入りを認めるものとし、また、貸借協定に基づいて賃借者が委員会に提出することを要求されている報告書の正確さの確認のため必要と委員会が認めるときは、委員会に対し、相互に受諾する手続に従つて、監査及び在庫検査の実施を許可する。委員会は、貸借協定の適用を受ける物質についての在庫検査（賃借者は、この在庫検査には物理的又は化学的分析のための妥当な数の試料採取を含むことがあることに同意する。）を賃借者の処理及び引渡計画並びに当該物質に関する第三者との約束に対する影響を最小限にするように実施することに同意する。この(2)の規定は、賃借者の同意がある場合を除き、特殊核物質を含む加工品の破壊検査を実施することを委員会に許可するものではない。賃借者は、物質の試料、役務若しくは設備を賃借者が提供するか又は監査及び在庫検査の実施に関して供給される場合には、その試料の費用若しくは価額につき又は役務若しくは設備について委員会に対しいかなる経費をも請求しないことに同意する。ただし、委員会は、試料に含まれる物質の価額につき賃借者勘定において委員会に対する十分な借記を認め、また、委員会は、物質試料の標準形状への転換につき賃借者に対しいかなる経費をも請求しない。賃借者が賃貸

(2) The Lessee shall afford the Commission, at all reasonable times, such access as is necessary to observe the material subject to this lease and shall permit the Commission to conduct physical and inventory tests, in accordance with mutually acceptable procedures, and to make such other tests as may be necessary for verification of the accuracy of any reports as are required to be submitted by the Lessee to the Commission under this lease. The Commission agrees to perform any inventory tests with respect to material subject to this lease, and to make such other tests as may be necessary for verification of the accuracy of any reports as are required to be submitted by the Lessee to the Commission, so as to minimize interference to the Lessee's processing, delivery schedules, and third party commitments regarding the material. Nothing contained herein shall authorize the Commission to perform destructive tests on material containing special nuclear material except with the consent of the Lessee, and except that no charges for costs or value of any material samples, or for services or equipment, should such be furnished by the Lessee or provided in connection with the performance of audit tests and inventory tests, shall be made against the Commission; however, the Commission shall be authorized to make such tests with respect to the value of the material included in the lease, and the Commission will make no charge against the Lessee for re-conversion of the material subject to this lease to any other form, or for shipment of such material. The Lessee shall ensure that the rights and obligations of the Commission under this paragraph shall not be affected by such shipment.

借協定の適用を受ける物質を他の者に運送するか又はそのような物質を運送させる場合には、賃借者は、この(2)の規定に基づき委員会に与えられる権利及び特権がその運送によつて影響を受けないように確保する。

第六条 委員会への物質の返還、委員会の役務についての特別の料金

委員会への物質の返還、委員会の役務についての特別の料金

- a 賃貸借協定の両当事者が書面による別段の合意をする場合を除き、賃借者は、賃貸借協定が満了し又はそれより早期に廃棄されたときは、賃貸借協定の適用を受けるすべての物質を返還する。もつとも、賃借者は、その満了又は廃棄の日より前にいつでもその物質を返還する権利を有する。
- b 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃貸借協定の適用を受ける物質で直接委員会に返還されるものは、委員会が認める施設で処理された後は、物質が返還される日に有効な標準形状でなければならず、かつ、物質が返還される日に有効な物質の返還のための委員会の確定仕様に合致しなければならない。
- c 委員会の同意を得て賃借者の管轄外へ移転された賃貸借協定の適用を受ける物質は、被移転者、委員会及び賃借者が移転された物質に関する取決めを作成した場合には、その物質の形状及び(又は)仕様に関係なく、委員会に返還されたものとみなす。
- d 委員会は、その裁量により、bに定める以外の形状及び又は仕様の物質を受諾することができる。そのような場合には

ARTICLE VI - RETURN OF MATERIAL TO THE COMMISSION - SPECIAL CHARGES FOR COMMISSION SERVICES

- a. Except as otherwise may be agreed in writing by the parties hereto, the Lessee will return all material subject to this lease upon the expiration or earlier termination of this lease, provided, however, that the Lessee shall have the right to return such material at any time prior to such date.
- b. Except as otherwise provided herein, material subject to this lease which is returned to the Commission shall, after having been examined and found acceptable to the Commission, be in the standard form, and shall meet the Commission's established specifications for return of material in effect as of the date the material is returned.
- c. Material subject to this lease transferred beyond the jurisdiction of the Lessee with the consent of the Commission regardless of the form and/or specification of such material, shall be deemed to have been returned to the Commission. If such transferred material is returned to the Commission, the Lessee shall be deemed to have agreed to return the material in the standard form.
- d. The Commission may in its discretion accept the material in a form and/or specification other than as provided in subparagraph b. above. In such cases, unless the Commission shall determine that acceptance of the material in its existing form is in the best interests of the U.S. Government, the Lessee shall pay a service

は、委員会がそのままの形状における物質の受諾が合衆国政府にとつて最も有利であると決定しない限り、賃借者は、返還される物質がその返還の時に有効な標準形状に合致するようにし及びその返還の時に有効な委員会の確定仕様を満たすように処理するための役務料を支払う。その役務料は、物質の返還の時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定される委員会の処理料及び処理中に消耗される物質の価額について委員会が決定する額を含む。賃借者は、その返還する物質がこの d の規定に基づく処理料の適用を受ける場合には、委員会がその物質を受諾するときに決定する処理期間の満了まで、その物質について引き続き使用料を支払う。

e 委員会が d の規定に従つて物質を受諾しない場合には、賃借者は、b に定める以外の形状及び（又は）仕様で返還された物質については物質の価額に等しい額を委員会に支払う。さらに、賃借者は、その物質の取扱い、保管及び（又は）処分についてその物質が返還される時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定される特別の役務料をも支払う。

f 賃貸借協定の適用を受ける物質で六弗化ウランの形状で直接委員会に返還されるものは、委員会が定める適当な寸法の容器に入れて輸送しなければならない。一個の容器に入れて輸送される物質の量は、使用する容器の型について委員会が定める最小限度の積量より少なくてはならない。

g 1 アメリカ合衆国に返還されるすべての物質は、委員会が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国の輸入港に運送される。委員会は、その後直ちに、その物質の輸入を許可するため必要な措置をとる。両当事者が別段の合意をし

charges for processing such returned material so as to enable it to be returned in standard form and to satisfy the Commission's established policies. Such charges shall include the Commission's charge for processing, as determined in accordance with the established Commission pricing policy in effect at the time the material is returned and an amount as determined by the Commission, for the material handling and material consumed during processing. Whenever material is returned in a form and/or specification other than as provided in subparagraph b., above, a sum equal to the value of the material. In addition, the Lessee shall also pay a special service charge, as determined in accordance with the Commission's pricing policy in effect at the time the material is returned for the handling, storage and/or disposal of such material.

Unless the Commission accepts material as provided in subparagraph d., above, the Lessee shall pay the Commission for material returned in a form and/or specification other than as provided in subparagraph b., above, a sum equal to the value of the material. In addition, the Lessee shall also pay a special service charge, as determined in accordance with the Commission's pricing policy in effect at the time the material is returned for the handling, storage and/or disposal of such material.

Material subject to this lease returned directly to the Commission shall be transported to a port of entry into the United States of America in containers of appropriate type. The quantity of such material shipped in a container shall not be less than the Commission-established minimum loading for the type of container used.

1. All material returned to the United States of America shall be transported to a port of entry into the United States of America in containers of appropriate type. The quantity of such material shipped in a container shall not be less than the Commission-established minimum loading for the type of container used.

消耗した物質について
の支払

ない限り、賃借者は、その後、要求される料金、条件及び許可要件に従つて、その物質を商業的運送手段により、委員会の施設又は委員会が指定する場所に運送する運送者を賃借者の費用で手配する。

2 委員会が放棄しない限り、賃借者は、物質を合衆国に返還する意思を有する旨を少なくとも十五日前に委員会に通告する。委員会は、物質を返還する意思を有する旨の賃借者の通告を受領した後、その物質の返還のために指定する委員会の施設又は場所について、賃借者にすみやかに通告する。賃借者は、その物質の発送の時に、委員会の施設又は他の場所への物質の発送の日及び輸送方法並びに到着予定日を委員会に通告する。

h 委員会は、賃貸借協定に基づく物質の返還を証明する適当な領収書を発給する。

第七条 消耗した物質についての支払

a 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者は、物質の消耗について、その消耗が賃借者の過失若しくは不注意又は第十五条の規定に従つて物質が委員会によつて提供される時からその物質が賃貸借協定に定めるところに従つて委員会の施設に返還される時までの間に生ずる他の理由によるかどうかを問わず、委員会に対し責任を負い及び補償する。

b 賃借者は、委員会に対し、委員会の定める様式により、十二月三十一日及び六月三十日までに賃借者に知られている物質のすべての消耗を正確に示す報告を年二回、二月一日及び

conveyance to the Commission facility or location specified by the Commission.

2. Unless waived by the Commission, the Lessee shall give the Commission at least fifteen (15) days' notice of intent to return material to the United States. The Commission will notify the Lessee of the receipt of such material, and the Lessee shall be responsible for the prompt return of such material to the Commission facility or location designated for return of the material. The Lessee, at the time of shipment of the material, shall notify the Commission of the date and method of shipment of such material to the Commission facility or other location and expected date of arrival.

h. The Commission shall issue an appropriate written receipt which will evidence return of material hereunder.

ARTICLE VII - PAYMENT FOR MATERIAL CONSUMED

a. Except as otherwise provided herein, the Lessee shall be responsible for and shall reimburse the Commission for any consumption of material, whether or not such consumption is caused by the negligence, fault or carelessness of the Lessee, or by any other cause occurring from the time the material is made available to the Commission pursuant to Article IV and until such material has been returned to a Commission facility as provided herein.

b. The Lessee shall make reports semi-annually by February 1 and August 1 to the Commission, on forms as prescribed by the Commission, to accurately reflect all consumption of material as known to the Lessee as of the preceding December 31 and June 30. In reporting material consumption, the Lessee shall include the date of such consumption and the quantity of such consumption on the basis of a specific occurrence or in accordance with procedures and methods